

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հ. Պարթև Կիլիմեան

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանից: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Dour eents imasdootyoon,
Grant me wisdom,

Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak

Arachi ko hamenayn jam.

And do before you that which is good in your sight.

Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,

Yev ee kordzots púrgya zees.
words, and deeds.

Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,

Yev eents pazmameghis.
And upon me, great sinner that I am.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérgéenús yés,
Our Father which art in heaven,

Soorp yégheetzee anoon Ko.

Hallowed be thy name.

Yégéstzé arkayootyoon Ko.

Thy kingdom come.

Yégheetzeen gamk Ko

Thy will be done

Vorbés hérgéenús yév hérgree.

In earth, as it is in heaven.

Úzhatz mér hanabazort

Our daily bread

Door méz aysor.

Give us today.

Yev togh méz úzbardees mér,

And forgive us our debts,

Vorbés yév mék

As we

Toghoomk mérotz bardabanatz.

Forgive our debtors.

Yév mee daneer úzméz

And lead us not

Ee portzootyoon,

Into temptation,

Ayl púrgya úzméz ee charé.

But deliver us from evil.

Zee Ko é arkayootyoon

For Thine is the kingdom

Yév zoroootyoon

And the power

Yév park

And the glory

Haveedianús haveedenets.

Forever and ever.

Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄ-Ք

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:



Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ աւերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergroort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.



ՍԵՂՄՈՍ 18

ՅԱՂԹԱՆԱԿԻ ԵՐԳ

Երաժշտապետին: Սաղմոս, Աստուծոյ ծառայէն՝ Դաւիթէն, որ այս երգը Տիրոջ ձօնեց,
Երբ Տէրը գայն ագատեց իր բոլոր թշնամիներէն եւ Սաւուղէն:

- ¹⁶ Բարձրէն ձեռքը երկարեց, զիս բռնեց
եւ բազմաթիւ փորձանքներէ դուրս հանեց:
- ¹⁷ Զիս ագատեց հօգր թշնամիներէս եւ զիս ատողներէն,
որոնք ինձմէ գորաւոր էին,
- ¹⁸ որոնք ճամբաս կտրեցին, երբ նեղը մնացեր էի,
բայց Տէրը յենարան եղաւ ինձի,
- ¹⁹ զիս վտանգէն դուրս բերաւ
եւ ագատեց, որովհետեւ հաւնեցաւ զիս:
- ²⁰ Տէրը իմ արդարութեանս համաձայն կը վարձատրէ զիս.
քանի ձեռքերս մաքուր են, ըստ այնմ կը հատուցանէ ինձի.
- ²¹ որովհետեւ Տիրոջ ճամբաները պահեցի,
իմ Աստուծոյս դէմ ամբարշտութիւն չըրի:
- ²² Անոր բոլոր օրէնքները իմ առջեւ էին,
եւ անոր կանոնները ինձմէ չհեռացուցի:
- ²³ Անոր առջեւ անբիծ եղայ,
եւ անօրէնութիւն գործելէ զգուշացայ:
- ²⁴ Ուստի Տէրը արդարութեանս համաձայն հատուցանեց ինձի,
իմ ձեռքերուս մաքրութեան համաձայն, որ իր աչքին առջեւ է:
- ²⁵ Տէ՛ր, իմ Աստուածս, հաւատարիմ մարդուն հանդէպ հաւատարիմ կ'ըլլաս,
կատարեալին հանդէպ՝ կատարեալ.
- ²⁶ մաքուրին հանդէպ մաքուր կ'ըլլաս, եւ կ'ընդդիմանաս քեզի ընդդիմացողին:
- ²⁷ Դուն տառապեալ մարդիկը կը փրկես, եւ ամբարտաւան աչքերը կը ցածցնես:
- ²⁸ Դո՛ւն ես որ ճրագս կը վառես, Տէ՛ր, իմ Աստուածս, եւ խաւարս կը լուսաւորես:
- ²⁹ Երբ հետս ես, առանձինս՝ ես ամբողջ բանակ մը ետ կրնամ մղել,
պարիսպներն իսկ կը շրջանցեմ, ո՛վ Աստուած:
- ³⁰ Աստուծոյ ճամբան կատարեալ է, Տիրոջ խօսքը՝ վստահելի:
Անիկա պաշտպան վահան է բոլոր իրեն ապաւինողներուն:
- ³¹ Տիրոջմէ գատ Աստուած չկա՛յ, մեր Աստուծմէն գատ վէմ չկա՛յ:
- ³² Աստուած է որ ինձի գորութիւն կը պարգեւէ,
իմ ճամբաս կատարեալ կը դարձնէ,
- ³³ եւ ոտքերս՝ եղջերուի ոտքերուն պէս թեթեւաչարժ:
Բարձունքներուն վրայ կանգուն կը պահէ զիս,
- ³⁴ ձեռքերս պատերազմի կը վարժեցնէ, այնպէս՝
որ կարենամ բազուկներովս պղինձէ աղեղն իսկ կտտրել:
- ³⁵ Ինձի փրկութեանդ ասպարը տուիր, քու աջդ զիս գորացուց,
եւ քու օգնականութիւնդ զիս բարձրացուց:
- ³⁶ Ոտքերուս տակ ճամբաս հարթեցիր, եւ իմ քայլերս չխախտեցան բնաւ:



Psalm 18

For the director of music. Of David the servant of the LORD.
He sang to the LORD the words of this song when the LORD delivered him
from the hand of all his enemies and from the hand of Saul. He said:

- ¹⁶ He reached down from on high and took hold of me;
he drew me out of deep waters.
- ¹⁷ He rescued me from my powerful enemy,
from my foes, who were too strong for me.
- ¹⁸ They confronted me in the day of my disaster,
but the LORD was my support.
- ¹⁹ He brought me out into a spacious place;
he rescued me because he delighted in me.
- ²⁰ The LORD has dealt with me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands he has rewarded me.
- ²¹ For I have kept the ways of the LORD;
I am not guilty of turning from my God.
- ²² All his laws are before me;
I have not turned away from his decrees.
- ²³ I have been blameless before him
and have kept myself from sin.
- ²⁴ The LORD has rewarded me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in his sight.
- ²⁵ To the faithful you show yourself faithful,
to the blameless you show yourself blameless,
- ²⁶ to the pure you show yourself pure,
but to the devious you show yourself shrewd.
- ²⁷ You save the humble
but bring low those whose eyes are haughty.
- ²⁸ You, LORD, keep my lamp burning;
my God turns my darkness into light.
- ²⁹ With your help I can advance against a troop; with my God I can scale a wall.
- ³⁰ As for God, his way is perfect: The LORD's word is flawless;
he shields all who take refuge in him.
- ³¹ For who is God besides the LORD?
And who is the Rock except our God?
- ³² It is God who arms me with strength and keeps my way secure.
- ³³ He makes my feet like the feet of a deer; he causes me to stand on the heights.
- ³⁴ He trains my hands for battle; my arms can bend a bow of bronze.
- ³⁵ You make your saving help my shield,
and your right hand sustains me; your help has made me great.
- ³⁶ You provide a broad path for my feet, so that my ankles do not give way.



ԵԿԵՂԵՑԻՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ YEGEGHETSIN HAYGAGAN

Եկեղեցին Հայկական, ծրնրնդավայրն է հոգւոյս՝
Ինչպէս քարայր մ'ընդարձակ, պարզ ու խորունկ, մութ ու լոյս,
Իր գաւիթով հիւրընկալ, իր լայն բեմով, ու հեռուն
Կանգնած իր լուռ խորանով՝ որ կարծես նաև մ'է ծրփուն:

Yegeghetsin Haygagan, dzūnūntavayrn e hokvooyis,
Intchbes karayr m'ūntartsag, barz oo khoroong, moot oo looys,
Ir kavitov hyoorūngal, ir layn pemov, oo heroon
Ganknadz ir loor khoranov, vor gardzes nav m'e dzūpoon.

Եկեղեցին Հայկական ես աչքրս գոց կը տեսնեմ
Ու կը շընչեմ, կը լըսեմ իր Յիսուսով մանկադէմ,
Իր սեղանէն մըխացող քուլայ-քուլայ խունկերով
Եւ իր պատերը ցընցող աղօթքներով ալեխռով:

Yegeghetsin Haygagan yes atchkūs kots gū desnem
Oo gū shūntchem, gū lūsem ir Hisoosov mangatem,
Ir seghanen mūkhatsogh koolah-koolah khoongerov
Yev ir baderū tsūntsogh aghotknerov alekhrov.

Եկեղեցին Հայկական մեծ վարագոյր մ'է բանուած,
Որուն ետեւ սրկիհին մէջ կ'իջնէ ինքը Աստուած:
Որուն առջեւ գըլխահակ կու գայ իմ ազգըս ամբողջ
Հաղորդըլիլ անցեալին հաց ու զինուով կենսառողջ:

Yegeghetsin Haygagan medz varakooyr m'e panvadz,
Voroon yedev sūgihin metch gitchne inkū Asdvadz.
Voroon artchev kūlkhahag goo kah im azkūs ampoghtch
Haghortūvil antsyalin hats oo kinvov gensaroghtch.

Եկեղեցին Հայկական՝ ծովուն դիմաց ալեկոծ
Նաւահանգիստ մ'է խաղաղ. ցուրտ գիշերին՝ հուր եւ բոց,
Ու տօթակէզ ցերեկին անտառ մըն է ըստուերոտ,
Ուր շուշաններ կը ծաղկին՝ Շարականի գետին մօտ:

Yegeghetsin Haygagan dzovoon timats alegodz
Navahankisd m'e khaghagh; tsoord kisherin hoor yev pots,
Oo dotagez tseregin andar mūn e ūsdverod,
Oor shooshanner gū dzaghgin Sharagani kedin mod.



ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ – KRISDOS I METCH

Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ,
որ էնն Աստուած աստ բազմեցաւ,
խաղաղութեան ձայն հրնչեցաւ,
սուրբ ողջունի հրաման տրուաւ:
Եկեղեցիս մի անձն եղել,
համբոյրըս յօդ լըրման տրուաւ:
Թըշնամութիւնըն հեռացաւ,
սէրն յընդհանուրըս սըփռեցաւ:
Արդ պաշտօնեայք բարձեալ ըզձայն,
տուք զօրհնութիւն ի մի բերան,
միասնական աստուածութեանն
որում սրովբէքն են սըրբաբան:

Krisdos i metch mer haydnetsav,
vor Enn Asdvadz asd pazmetsav,
khaghaghootyan tsayn hūntchetsav,
soorp voghtchooni hraman dūvav.
Yegeghetsis mi antsn yeghev,
hampooyrūs hot lūrman dūvav,
tūshnamootyoonūn heratsav
sern hūnthanoorūs sūpretsav.
Art bashdonyayk partsyal ūztsayn,
dook zorhnootyoon i mi peran,
miyasnagan asdvadzootyann
voroom srovpekn en sūrpapan.



ՔԱՒՈՒԹԻՒՆ – KAVOOTYOOON

Ով հօտը Գառնուկին՝ ականջ դիր անոր,
Սիրոյ ողջոյն դըրկէ ամենուդ բոլոր:
Ընդունա՞ծ ես հրաւերն սուրբ հարսանիքին,
Հրաւիրեալներ բոլոր շատ ուրախ լինին:

Երբ ընդունիս հրաւերն՝ կը սկսի անարգանք,
Երկրի վրայ քեզ համար դըժուար կ'ըլլայ կեանք,
Ով որ կը համբերէ քաջ մինչեւ ի մահ՝
Շատ ուրախ պիտ' ըլլայ փառքի մէջ անմահ:

Արդ եկէ՛ք եղբայրներ, արշաւենք երկինք,
Հոն պիտի սըրբըլի մեր բոլոր արցունք.
Այստեղէն կը սկսի կեանքըն յաւիտեան,
Այդ կեանքը ապրողներ շատ ուրախ կ'ըլլան:

Եղբայրներ նըմանինք, եկէ՛ք, Գառնուկին,
Հոս չէ մեր հայրենիք այլ վերն է՝ յերկին.
Բոլորս մաքուր սըրտով աղաչենք անոր.
Որ մեզի շընորիէ ցընձում նորանոր:

Գառնուկին նըմանինք, չունենանք արատ,
Բոլոր յանցաւորներ չեն երթար դըրախտ.
Կը շըրջին գայլերը, ըլլանք մենք արթուն,
Տիրոջմով ունենանք մենք ուրախութիւն:

Ov hodū Karnoogin; aganch tir anor,
Siro voghchooyն ghūrge amenoot polor.
Ūntoonadz es hravern soorp harsanikin,
Hraviryalner polor shad oorakh linin.

Yerp ūntoonis hravern; gūsḡūsi anarkank,
Yergri vra kez hamar tūjvar gūlla gyank,
Ov vor gū hampere kach minchev i mah;
Shad oorakh bid ūlla parki mech anmah.

Art yegek yeghpayrner, arshavenk yergink,
Hon bidi sūrpūvi mer polor artsoonk;
Aysdeghen gūsḡūsi gyankūn havidyan,
Ayt gyankū abroghner shad oorakh gūllan.

Yeghpayrner nūmanink, yegek, Karnoogin,
Hos che mer hyarenik ayl vern e hergin;
Polors makoor sūrdov aghachenk anor;
Vor mezi shūnorhe tsūndzoom noranor.

Karnoogin nūmanink, choonenank arad,
Polor hantsavorner chen yertar tūrakhd;
Gū shūrchin kaylerū, ūllank menk artoon,
Dirochmov oonenank menk oorakhootyoon.

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Պայքար Աւետարանի հաւատքին համար

1 ²⁷ Արդ, նայեցէք որ Քրիստոսի Աւետարանին վայել ձեռով ապրիք. որպէսզի, եթէ կարենամ գալ՝ անձամբ տեսնեմ, իսկ եթէ չկարենամ գալ՝ ձեր մասին իմանամ, թէ հաստատուն կը մնաք, մէկ շունչ մէկ հոգի, եւ միասնաբար կը պայքարիք Աւետարանի հաւատքին համար: ²⁸ Երբեք մի՛ վախնաք հակառակորդներէն. այդ հակառակութիւնը անոնց կորուստին եւ ձեր փրկութեան ապացոյցն է: ²⁹ Եւ ատիկա Աստուծմէ է. որովհետեւ Աստուած ո՛չ միայն Քրիստոսի հաւատալու շնորհքը տուաւ ձեզի, այլ նաեւ՝ անոր համար չարչարուելու շնորհքը, ³⁰ որպէսզի մղէք նոյն այն պատերազմը որ ես կը մղեմ, ինչպէս անցեալին տեսաք եւ հիմա կը լսէք:

Քրիստոսի խոնարհութիւնը մեզի օրինակ

2 ¹ Արդ, եթէ երբեք Քրիստոսի միացած ըլլալը մխիթարութիւն է, եթէ իր սէրը կը սփռուի, եթէ Սուրբ Հոգին մարդիկը իրարու հաղորդակից կ'ընէ՝ զանոնք իրարու հանդէպ գթած ու ողորմած դարձնելով, ² ուրախութիւնս կատարեալ ըրէք՝ միաբանելով, նոյն սէրը ունենալով իրարու հանդէպ, եւ համերաշխ ու համախորհուրդ ըլլալով: ³ Սի՛րնէք ռեւէ բան որ հակառակասիրութենէ մղուած ըլլայ. այլ՝ խոնարհ ոգիով՝ ձեր ընկերները ատելի լաւ համարեցէք քան դուք ձեզ: ⁴ Միայն դուք ձեզ մի՛ մտածէք, այլ նաեւ՝ ձեր ընկերոջ մասին:

Philippians

Life Worthy of the Gospel

1 ²⁷ Whatever happens, conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ. Then, whether I come and see you or only hear about you in my absence, I will know that you stand firm in the one Spirit, striving together as one for the faith of the gospel ²⁸ without being frightened in any way by those who oppose you. This is a sign to them that they will be destroyed, but that you will be saved — and that by God. ²⁹ For it has been granted to you on behalf of Christ not only to believe in him, but also to suffer for him, ³⁰ since you are going through the same struggle you saw I had, and now hear that I still have.

Imitating Christ's Humility

2 ¹ Therefore if you have any encouragement from being united with Christ, if any comfort from his love, if any common sharing in the Spirit, if any tenderness and compassion, ² then make my joy complete by being like-minded, having the same love, being one in spirit and of one mind. ³ Do nothing out of selfish ambition or vain conceit. Rather, in humility value others above yourselves, ⁴ not looking to your own interests but each of you to the interests of the others.

ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ՄԻՐՈՅ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր բարեգութ, որ նոյն արիւնէն ստեղծեցիր ազգերը եւ միեւնոյն փրկութեամբ փրկեցիր բոլորը: Տո՛ւր որ երբեք խստութիւն ցոյց չտամ ոեւէ մէկուն, որ նոյն բնութեան ու փրկութեան մասնակից կ'ըլլայ ինծի հետ: Համամարդկային սէ՛ր մը շնորհէ ինծի: Ով գթած Հայր, տուր ինծի այնպիսի՛ սիրտ մը, որով կարենամ զգալ եղբայրներուս ներքին թէ արտաքին դժբախտութիւններն ու աղէտները: Եւ թող սերս պարփակէ զանոնք բոլորը: ԱՄԷՆ:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

- 1) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
- 2) Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
- 3) Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, ազգիս Հայոց սեր միութիւն:
Yev hivantats pūjūshgootyoon, azkis Hayots ser miyootyoon.
- 4) ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փըրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
- 5) Սըրբուհի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ք ը Միածնին:
Sūrpoohi Gooyis, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadzdnin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՅԵԼԵՅԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՅԷՔ - VISIT & WATCH

www.ArmenianBibleStudy.com